

「英」巴塞尔·马克西尼斯◎著

甘瑛◎译 Sir Basil Markesinis

 法律出版社
LAW PRESS · CHINA

华东政法大学国际法研究中心◎主编

华东政法大学

当代国际法译丛

古希腊文化艺术之 历史持久力

*On the Endurance of Ancient Greek
Thought Through the Ages*



「英」巴塞尔·马克西尼斯◎著

甘瑛◎译 *Sir Basil Markesinis*

华东政法大学国际法研究中心◎主编

华东政法大学

当代国际法译丛

古希腊文化艺术之 历史持久力

On the Endurance of Ancient Greek

Thought Through the Ages

 法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

古希腊文化艺术之历史持久力 / (英)巴塞尔·马克西尼斯著;甘瑛译. —北京:法律出版社,2016.12

(华东政法大学当代国际法译丛)

书名原文:On the Endurance of Ancient Greek Thought Through the Ages

ISBN 978 - 7 - 5197 - 0281 - 6

I. ①古… II. ①巴…②甘… III. ①悲剧—戏剧文学—古典文学研究—古希腊 IV. ①I545.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 278177 号

© 法律出版社·中国

责任编辑/刘晓蕊

装帧设计/马 帅

出版/法律出版社

编辑统筹/法律出版社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

责任校对/王晓萍

责任印制/张建伟

印刷/北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

开本/720 毫米×960 毫米 1/16

印张/15 字数/243 千

版本/2016 年 12 月第 1 版

印次/2016 年 12 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

网址/www.lawpress.com.cn

投稿邮箱/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

举报维权邮箱/jbwq@lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司销售电话:

统一销售客服/400-660-6393

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85330678 重庆分公司/023-67453036

上海分公司/021-62071010/1636 深圳分公司/0755-83072995

书号:ISBN 978 - 7 - 5197 - 0281 - 6

定价:43.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

The Endurance of Ancient Greek Thought through The Ages

by Sir Basil Markesinis

copyright © 2014 by Sir Basil Markesinis

All rights reserved.

The Chinese edition is published by the arrangement with Sir Basil Markesinis.

Chinese translation copyright © 2016 by Law Press China

著作权合同登记号

图字：01-2015-0470

本书是高水平特色法学学科建设与
人才培养工程（085工程）的阶段性成果

总 序

几年前我们曾经有个宏愿,打算策划、翻译一套反映当代国际法发展的著作。这一想法缘起我们华政的一批国际法老师对教学与科研的担忧,即当代国际法的翻译作品之少与迅速发展的国际社会不相适应,也使中国国际法的研究有点游离于经济全球化的视角。

我们知道,中国国际法的发展离不开对西方经典著作的翻译。国际法在近代中国的传播发轫于《万国公法》,源自1864年美国传教士丁韪良(W. A. P. Martin)翻译的美国法学家惠顿(Henry Wheaton)之著作《国际法原理》(Elements of International Law),这是中国官方有组织地正式引进与翻译西方法律与法学著作的开始。此后,丁韪良会同同文馆的学员出版了《公法便览》(译自美国人伍尔胥所著《国际法研究概论》)、《公法会通》(译自瑞士人布伦执礼所著《国际法法典》),成为近代国际法输入中国的重要源流。同时期,英国传教士博兰雅在江南制造局也主持翻译了一系列国际法著作,包括《公法总论》(原著英国人罗柏逊)、《各国交涉公法论》(原著英国人费利摩罗巴德)和《各国交涉便法论》(原著英国人费利摩罗巴德),后者被称为中国引入的第一本国际私法著作。同文馆和江南制造局的这些国际法译著所传达的西方文化观念和国际社会规范在变革时代的中国引起了强烈的反响,不失为19世纪下半期最重要的西学输入成就之一。

20世纪30年代,西学东渐日益兴盛,民国时期的国际法译著也十分丰富。以商务印书馆为例,在1919年至1937年这一时间段里就出版了三十多部国际法方面的译著。比较著名的有:岑德彰翻译的《奥本海国际法——战争与中立》(1934年)、《奥本海国际法——平时》(1934年)、萨孟武翻译的《国际纷争与国际联盟》(日,信夫淳平著,1928年)、钟建閔翻译的《国际公法要略》(英,劳伦斯著,1924)、岑德彰翻译的《国际法典》(荷,格劳秀斯著,1929年,1931年,1937年)、孙斯鸣翻译的《现代国际组织之学说与公法》(鲍恩思著,1934年)、韦普天翻译的《外国人在苏联的法律地位》(普罗特金著,1937年),等等。这些译著对中国国际法学的研究有着重要的推动作用。

1949年之后,西方国际法著作的翻译工作停顿了很长时间。当代西方国际法著作在大陆翻译成中文出版的为数不多。20世纪90年代中期,江平教授主持的“外国法律文库”丛书开创了西方主要法律著作系列翻译

的先河,其中有王铁崖教授翻译的《奥本海国际法》和李双元教授等翻译的《戴西和莫里斯论冲突法》。中国政法大学于1998年开始“美国法律文库”计划,选取美国当代高水平的法学著作予以翻译,介绍美国法律教育的基本模式以及法学理论;米健教授负责的《当代德国法名著》也陆续推出新的译著。除此以外,还有季卫东教授和贺卫方教授主编的“当代法学名著译丛”、北京大学出版社的“世界法学译丛”以及华东政法大学校长何勤华教授主编的“世界法学名著译丛”等。在这些译著中,有关国际法的专著并不多,至今数十年间,系统翻译当代国际法著作的译本也不多见。

从2010年起华政国际法学科来了很多年轻的国际法博士,他们的教育背景和外语水平都令人骄傲。我们在交流中讨论了国际法研究中的翻译工作,他们的热情之高出乎我的想象。我们开始选择书目,根据每个人的研究领域和特长,选取一些能反映海外国际法学最新发展的代表作,计划每年推出三到四本,将当代海外国际法近二三十年的发展介绍给中国。于是就有了这套《华东政法大学当代国际法译丛》。感谢华政这批年轻的国际法博士,他们在教学之余悉心翻译,把大部分时间都倾注在语言转换的拼图游戏中。在短短3年时间里,第一批译著已经面世。例如,郭华春博士翻译的阿根廷学者罗德里格·奥利瓦雷斯—卡梅纳的《债权人视角下的主权债务重组法律问题研究》(2013年)和奥地利学者迈克·瓦博的《国际法视角下的主权债务违约》(2013年),甘瑛副教授翻译的英国学者巴塞尔·马克西尼斯著的《艺术与法律中的善与恶》(2013年),张磊副教授翻译尼泊尔学者苏里亚·P. 苏贝迪的《国际投资法:政策与原则的协调》(第二版)(2015年),李晶博士翻译的美国阿瑟·冯迈伦教授的《国际私法中的司法管辖权之比较研究》(2015年),郭华春博士翻译的英国学者查理斯·普罗克特所著的《曼恩论货币法律问题》(第七版)(2015年),马乐博士翻译的英国学者克里斯托弗·斯托瑟斯的《欧洲平行贸易——知识产权法、竞争法与监管法》(2015年)。这些译著面世或许能使当代中国国际法的研究和翻译又生机盎然了。

翻译之难,有过翻译经历的人都有体会。要做到严复先生所说的“信、达、雅”,更是难上加难。我们希望读者能体谅翻译的限制,宽容一些翻译上的错误,以及鲁鱼亥豕之误。

要完成这样一个宏愿,并不是一件容易的事,这需要持续不断地努力和持之以恒的态度。作为学术功德,这套译丛或许能为中国国际法的发展有所贡献。这是我们的心愿,也是我们坚持下去的理由。

林燕萍

2015年6月6日于上海

前言

著名的意大利作家伊塔罗·卡尔维诺曾经写道“经典是一种永不完结其所要述说之内容的著作”。就古代希腊哲学家、史诗诗人以及戏剧诗人而言,这当然是真的。但这是否令人信服?而若是令人信服,又当如何去解释呢?关于这一点存在着诸多理论,然而,当所有的都说了且做了,笔墨长河一直重复记录着古希腊的神话和故事,必须回答的终极问题是:是什么使之如此恒久绵长?吉尔伯特·哈艾特在其权威著述《经典传统:希腊与罗马对西方文学的影响》当中简明地表明其观点:

“(这些作品)处理所有问题当中最重要的永恒不变者;因为男人和女人是不变的。这些永恒问题涉及爱情、战争、罪孽、暴行、勇气、命运;而所有这些都以这种或那种方式处理人类与那些神权的关系,人类与神权的关系有时令人感到荒谬,有时是残酷的,而有时,唉,是公正的。”

这是美妙的陈述,不仅因为它在短短数行间囊括如此之多的内容,更因为它在此模仿了古代传统的简洁,这种简洁始于荷马在其两部杰作《伊利亚特》和《奥德赛》中所示。但是它仍未能充分深入地解释经典为何永恒,因为他把这些思想的永恒仅仅归因于其所选择聚焦的主题。

在我看来,希腊人如何表述其思想与其选择所探讨的主题一样关键。本书共六讲,囿于篇幅无法清晰写明希腊人在雕塑、建筑、哲学和诗歌等领域展现想象力的所有成就,所以我选择集中于最后一个领域——史诗、戏剧以及一些抒情诗——原因很简单,就是因为我一直认为言辞是另一种形式的绘画。当一个人研究几个世纪的希腊文学,就无法不感到诧异:这些描绘是如何变幻而永不停滞地增加,而且仍然继续丰富着人类感受。

这无可争辩地表明希腊人精通言辞;而本书六讲所用标题就提示着这种言辞运用的成功。如果这些标题要进一步简约化,最终可归结为两个词:适应性和扩张性。在达尔文-斯宾塞的适应概念中,希腊思想找到了防御机制,使之在达其巅峰之后的岁月里,在历经二十四世纪的演变可能猛掷于它的所有挑战中幸存下来。怀疑我断言的人等读到第五讲和第六讲所含的资料时便会意识到,希腊思想和形象是多么灵活,能让其外表不断变化以适应新的需求和美学观念,从而使其精髓得以留存。

我邀请读者通过观察艺术家们如何接纳经典思想、通过研究在大多数

情况下伴随着这些经典思想的广泛说明文字,从而熟悉这些经典思想。为此我还有另一目的,即在这个专业化时代(专业化是必要的但有时也过头),鼓励人们获得更广阔的文化滋养。我能想到的可以达此目的的最有用的办法就是:鼓励人们无论其自身专业是什么,都进行跨学科研究。

当然,对于像我自己这样的业余人士而言,上述办法也是一个令人生畏的挑战。本书匆匆写下的想法自然是不完整的,是需要改进的。尽管它有不完美之处,但是此书可以——特别是借助于收录的一些配合此书的精美图片——让读者看到古人的言辞在我的脑海中形成的画面并由此经历着这种成体系的知识所能产生的一种特殊的愉悦感。我的老同事、法兰西学院的雅克利娜·德·罗米伊,把这种现象称为“深思的幸福”;而对重要问题的“沉静”思考确实可以让人感到一种非常特别的“满足”。因此,对于这位措辞如此优美且给予我诸多灵感和建议的专家中的专家,本书特别向她致以爱与感谢。

巴塞尔·马克西尼斯
于莫桑-莱-阿尔比勒*
2014年8月15日

* 莫桑-莱-阿尔比勒市镇(Maussane-les-Alpilles),属于法国南部的普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸大区的罗纳河口省,位于阿尔比勒山脉南麓。——译者注

有关插图的致谢

我首先要感谢我的老朋友简·斯拉迈克和他的出版社,再次把我单调乏味的手稿变成这本华丽的书。在写作本书过程中,我很大程度上受雅克利娜·德·罗米伊著作的启发,并得到我的超级老朋友塔纳西斯和埃莉诺·牧拉基斯的支持,帮助我对以往天才著作的多学科思考整理成文,这些天才们的思想仍能激发新的想法,他们的写作风格让人非常妒羨。我更要感谢我的爱人欧吉妮,她容忍我在写作本书时的“过分行为”并且亲切地同意阅读它,还提出许多有益建议。

感谢拥有版权者允许我使用相关图片资料,尽管在极少数情况下,我已努力(某些情况下是在出租照片使用权的专业艺廊的帮助下)却仍无法确定版权所有人。在此真诚地预先表示抱歉,并且保证将会尽一切努力补偿因无心的缺漏而造成的任何损害。

我在此要特别感谢希腊国家艺术馆总监玛丽娜·兰博拉奇博士、克莱斯勒艺术博物馆助理登记员梅兰妮·内尔,法国国家博物馆联合会(RMN)安·凯瑟琳·彼得曼夫人,伦敦布里奇曼图片库的辛·菲利普小姐,以及梅丽莎出版公司的安妮女士和阿希纳女士。感谢他们在无穷尽地为我提供帮助和说明时所展现的努力和礼貌。最后,我很高兴地向俄罗斯联邦驻雅典大使馆,以及我的老朋友、令人钦佩的法律界同事阿卡德米奇安·癸铎·阿尔帕表示深深谢意,感谢他们帮助我取得在他们国家发现的著名绘画的图片资料。我还要感谢我的朋友、纽约的大卫·费恩让我免费使用其令人惊奇的私人照片档案,包括一些非常特别的贝尼尼的雕塑照片和历史遗迹照片。

本书插图说明

第一讲

1.《年轻的俄狄浦斯回答斯芬克斯》，让·奥古斯特·多米尼克·安格尔创作。

2.《俄狄浦斯在科罗诺斯诅咒他的儿子波吕尼刻斯》，安德烈·马塞尔·巴尚创作。

3.《安提戈涅抛撒泥土于波吕尼刻斯尚未被掩埋的尸体》，尼基福罗斯·莱特拉斯创作，收藏于希腊国家艺术馆，雅典。

第二讲

4.《被复仇女神追赶的俄瑞斯忒斯》，威廉·阿道夫·布格罗创作。

5.《费德尔》，亚历山大·卡巴内尔创作，收藏于法布尔博物馆，法国蒙彼利埃。

6.《希波吕托斯之死》，劳伦斯·阿尔马-塔德玛爵士创作。

第三讲

7.《帕耳那索斯山》，从特尔斐附近俯视伊泰阿。雅尼斯·库勒里斯摄影。

8.《醉酒的西勒诺斯》，彼得·保罗·鲁本斯创作。

9.《阿波罗追求达芙妮》，济安·洛伦佐·贝尼尼创作。

10.《绑架许拉斯》，亨莉埃塔·雷创作。

11.《宁芙与萨提尔》，威廉·阿道夫·布格罗创作。

12.《沉睡的恩底弥翁》，安·路易·吉罗代·德·卢西-特里奥松创作；收藏于巴黎卢浮宫。

第五讲

13.《欧莫菲小姐》，弗朗索瓦·布歇创作。

14.《诸神会议》，拉斐尔创作。

位于赛姬凉廊，法尔内西纳宫，罗马。

（阿尔法教授给本作者的特许）

15.《米罗的阿芙洛狄忒》，（未知摄影者），（正面像）。

16.《米罗的阿芙洛狄忒》，（未知摄影者），（背面像）。

17.《维纳斯的诞生》，桑德罗·波提切利创作，收藏于乌菲兹宫。

18. 《登上基西拉岛》，让-安东尼·华铎创作。
19. 《乌尔比诺的维纳斯》，提香创作，收藏于佛罗伦萨的乌菲兹宫。
20. 《奥林匹亚》，爱德华·马奈创作，收藏于巴黎的奥赛博物馆。
21. 《维纳斯的诞生》，亚历山大·卡巴内尔创作，收藏于巴黎的奥赛博物馆。
22. 《圣母玛利亚膝上抱着基督尸体》，米开朗基罗创作，收藏于罗马的圣彼得大教堂。

第六讲

23. 《碎裂在岩石上的浪花》，[希腊]维利萨里奥斯·乌塔斯摄影。
24. 《(白)帆船》，诗人米哈伊尔·莱蒙托夫的水彩画。
25. 《奴隶船》，J. M. W. 特纳创作。
26. 《在陶里斯的伊菲革涅亚》，[俄罗斯]瓦伦丁·谢洛夫创作。
27. 《平静的水面》(科孚岛)。
28. 《白昼渐逝的色彩变幻》(克里特)，狄俄尼西斯·奥古斯汀纳多斯摄影。
29. 《夕阳下最后的游泳》(克里特)，狄俄尼西斯·奥古斯汀纳多斯摄影。
30. 《圣托里尼：古老与现代之美相交的岛屿》，[希腊]维利萨里奥斯·乌塔斯摄影。
31. 《圣尼古拉斯教堂》(锡罗斯)。
32. 《经典永不消亡：再到锡罗斯》，[希腊]维利萨里奥斯·乌塔斯摄影。
33. 《卡芬尼奥》(克里特的伊罗达海滩)，狄俄尼西斯·奥古斯汀纳多斯摄影。

目录 Contents

前言 / i

有关插图的致谢 / i

本书插图说明 / i

第一讲 磨难中的高贵雄壮 / 1

引子——有关著述概介 / 1

一、悲剧的雄壮 / 6

二、“无辜”的罪犯 / 6

三、关于悲剧人物俄狄浦斯的思考 / 10

四、关于悲剧家索福克勒斯的思考 / 15

五、关于戏剧中法律争议的反思 / 18

第二讲 探究困苦的心灵 / 24

引子——有关著述概介 / 24

一、探究对象的锁定 / 29

二、希波吕托斯与准德拉 / 29

第三讲 无所不在的大自然 / 40

一、自然无所不在 / 40

二、赞颂自然之美：写作中的精妙 / 48

第四讲 简洁的文辞与含蓄的情感 / 53

引子——有关著述概介 / 53

一、文辞运用的简洁与演化 / 55

二、情感表达的克制与含蓄 / 63

第五讲 灵活的形象 / 71

一、概 介 / 71

- 二、原始时代的乱交 / 72
- 三、神祇与人类的相似性 / 74
- 四、淘气的助手厄洛斯 / 77
- 五、阿芙洛狄忒的逐步美化过程 / 79
- 六、以“情妇”形象塑造阿芙洛狄忒 / 83
- 七、女神阿芙洛狄忒未能启示的爱 / 85
- 八、古老事物对新事物的间接影响 / 89

第六讲 大海,风儿与碧空 / 93

- 一、汹涌的大海——荷马史诗中的意象 / 93
- 二、海浪——悲剧中隐喻连绵灾祸 / 94
- 三、驶出暴风雨——悲剧中隐喻摆脱灾祸 / 95
- 四、驶入暴风雨——诗人莱蒙托夫的新观点 / 97
- 五、水光一色——浪漫的描绘 / 99
- 六、风的比喻和意象 / 100
- 七、大海、天空和岛屿——我的感悟 / 107

各讲插图说明 / 112

- 第一讲插图说明 / 112
- 第二讲插图说明 / 118
- 第三讲插图说明 / 124
- 第五讲插图说明 / 136
- 第六讲插图说明 / 160

后 记 / 188

本书引用著述(英文、法文、德文) / 200

现代希腊语著述(文本) / 204

名称索引与微字典 / 205

译者后记 / 226

第一讲 磨难中的高贵雄壮

引子——有关著述概介*

古希腊悲剧家索福克勒斯(Sophocles)根据古希腊神话中关于俄狄浦斯(Oedipus)的故事创作了相互关联的三部悲剧:《俄狄浦斯王》、《俄狄浦斯在科罗诺斯》和《安提戈涅》。这三部悲剧在本书当中也被称为“底比斯戏剧圈”;其中第二部《俄狄浦斯在科罗诺斯》可以说是《俄狄浦斯王》的续集。

1.《俄狄浦斯王》

《俄狄浦斯王》讲述了俄狄浦斯在毫不知情的情况下弑父娶母,知道真相后,悲愤地刺瞎自己的双眼并被放逐流浪的故事。

底比斯国王拉伊俄斯(Laius)与王后伊俄卡斯忒(Iocasta)婚后多年,因渴求子嗣而去请求阿波罗(Apollo)的神谕,所得答复是,拉伊俄斯将有一个儿子,但他将死在儿子手里。后来,伊俄卡斯忒果真生了一个儿子。为了逃脱神谕,他们命人将新生儿两脚踝刺穿,用皮带捆着,丢弃在喀泰戎山地。但执行这命令的人怜悯无辜的婴儿,就将他交给在同一山坡上为科任托斯国王波吕玻斯(Polybus)牧羊的人。这个牧羊人称他为俄狄浦斯,意即“肿胀的脚”,将他交给国王波吕玻斯。国王波吕玻斯和王后墨洛珀(Merope)待他视如己出。

后来,俄狄浦斯成长为一个年青王子,偶然在一次宴会上得知自己并非科任托斯国王的亲生儿子。这使他终日暗自怀疑,最终去向阿波罗求得神谕。但神谕告知他将弑父娶母。俄狄浦斯非常震恐,不敢回家去,恐怕命运之神会指使他的手杀害他的父亲。当他正走到德尔斐(太阳神阿波罗发布神谕的地方)与道利亚城中间的十字路上,他看见一辆车子向他驶来。车上坐着一个素不相识的老人,还有一个使者,一个御者和两个仆人。老人和御者焦急地推挤着在狭道上的路人。俄狄浦斯年轻气盛,冲到御者

* 为使读者更好理解作者在本讲中的相关讨论,译者补充此“引子”,就本讲涉及的主要悲剧故事作概括介绍。

面前,这时,老人挥起马鞭狠狠地打在俄狄浦斯头上,激怒了俄狄浦斯。他生平第一次用尽全力举起行杖,向老人打去,老人向后仰翻,跌下车来摔死了。由此发生一场恶斗,俄狄浦斯出于自卫反击,结果四个随从当中两人被他杀死,一人逃跑。俄狄浦斯做梦也想不到死去的老人正是他的亲生父亲——底比斯国王拉伊俄斯。

拉伊俄斯死后,其王后伊俄卡斯忒的弟弟克瑞翁(Creon)继承王位。正当底比斯全城悲悼国王被害的时候,底比斯城外的悬崖上出现怪物斯芬克斯(Sphinx),它向来往的底比斯人询问各种隐谜,并撕碎吞食那些猜不中谜底的人。斯芬克斯甚至吞食了克瑞翁国王的儿子。这迫使克瑞翁宣告,斩除此恶怪之人,就可以获得王位并娶他的姊姊为妻。此时,俄狄浦斯来到底比斯城,他攀上悬崖要去解答斯芬克斯的隐谜。斯芬克斯问:“早晨用四只脚走路,当午两只脚走路,晚间三只脚走路。在一切生物中这是唯一的用不同数目的脚走路的生物。脚最多的时候,正是速度和力量最小的时候。”俄狄浦斯答道:“这是人呀!在生命的早晨,人是软弱而无助的孩子,他用两脚两手爬行。在生命的当午,他成为壮年,用两脚走路。但到了老年,临到生命的迟暮,他需要扶持,因此拄着拐杖,作为第三只脚。”俄狄浦斯轻松而正确的回答,令这怪物恼羞至极,跳崖而死。克瑞翁兑现诺言。俄狄浦斯由此得到底比斯王位,并娶自己的亲生母亲伊俄卡斯忒为妻。俄狄浦斯与伊俄卡斯忒共同治理底比斯,颇受人民的爱戴和尊敬。他们生了四个孩子:先是双生男孩厄忒俄克勒斯(Eteocles)和波吕尼刻斯(Polineices),然后是长女安提戈涅(Antigone)和次女伊斯墨涅(Ismini)。

多年后,底比斯发生瘟疫灾祸。底比斯人民以为这是神祇的惩罚,而国王俄狄浦斯是为神祇所宠爱的,所以都向他请求庇护。俄狄浦斯也深为忧虑,派遣克瑞翁去请求阿波罗的神谕,得到的消息是,杀害国王拉伊俄斯的血腥罪恶使全国陷于瘟疫。俄狄浦斯向全国宣告,要严惩凶手。他深入调查,并遣人去请年迈眼瞎的先知特瑞西亚斯(Tiresias)来帮助找出凶手。

当一切昭然之时,俄狄浦斯和伊俄卡斯忒都震惊得无法面对。俄狄浦斯疯狂暴怒地在宫殿中狂奔,想要寻找一柄剑斩除那个既是他母亲又是他妻子的人。大家都远远避开他。最后,当他在寝殿中愕然发现吊死在床榻上面的伊俄卡斯忒,他悲痛无比,从她的外衣上摘下金钩,深深地戳穿自己眼睛。他要仆人开门,引他到底比斯人民面前,使他们可以看见这弑父娶母的恶徒。但是,由于人民长久以来对这位统治者只有爱戴和尊敬,现在对他也只是深深的同情。克瑞翁也不幸灾乐祸,而是忙着将他从众人眼前带走,交给他的孩子们看护。俄狄浦斯为他的这种行为所感动,便请克瑞

翁摄政,让两个儿子共同和平地统治底比斯,自己则愿被放逐,听命于神意的安排。

2.《俄狄浦斯在科罗诺斯》

《俄狄浦斯在科罗诺斯》戏剧由俄狄浦斯被驱逐开始。*

在科罗诺斯的俄狄浦斯,是一个饱受精神打击、肉体折磨,靠施舍为生的瞎眼老人。他在长女安提戈涅的陪伴和引领之下,到雅典附近的科罗诺斯森林,并随着神谕被引至复仇女神(Furies)的圣林,俄狄浦斯希望以此为墓地。次女伊斯墨涅突然来到,向俄狄浦斯报告:她的两个哥哥正在争夺王位。而且她还带来一个神示,即俄狄浦斯将成为左右一切的人,能保证底比斯的安全。俄狄浦斯求见雅典国王忒修斯,将自己遭放逐的原委以及亲属们为争夺王位企图找到自己等情况告诉忒修斯(Theseus),并恳请忒修斯将自己葬于此地,以便自己死后能护佑科罗诺斯;同时告知忒修斯为此将会发生一场战争。忒修斯礼貌而严肃地应允他的要求,并答应保障他的安全。

不久,支持厄忒俄克勒斯称王的克瑞翁率军侵入科罗诺斯,想用武力劫走俄狄浦斯,遭到俄狄浦斯的严厉拒绝和诅咒,科罗诺斯人民也保护着俄狄浦斯。于是克瑞翁就将伊斯墨涅和安提戈涅从父亲身边拖走,劫去他的靠山。忒修斯赶来,派人去追赶劫走俄狄浦斯女儿们的底比斯人,并对克瑞翁说,除非他放回两姊妹,否则绝不放他走。克瑞翁的巧言令色没有动摇忒修斯,当两女被救回之后,克瑞翁只得悻悻地率众离开科罗诺斯。这时,俄狄浦斯仍不得安宁。忒修斯告诉他,他的一个亲人,虽然不是从底比斯来的,现在已到达科罗诺斯,并在海神波塞冬(Poseidon)神庙的圣坛前祈祷。俄狄浦斯知道,这是自己的儿子波吕尼刻斯为夺王位要来寻求自己的支持,他非常恼怒。但是,安提戈涅因喜爱这个比较温和慈爱的哥哥,就劝父亲不要再恼恨,至少听听他的来意。俄狄浦斯于是请求忒修斯准备好帮助他,以防来人企图武力劫持他,然后才召见他的儿子。

波吕尼刻斯泪流满面,独自前来,跪在父亲面前并抱住其双膝。见到父亲衣裳褴褛,眼窝凹陷,头发灰白散乱随风飘动,他悲恸地向父亲忏悔。

* 在《俄狄浦斯王》中,俄狄浦斯知道弑父真相后希望自己被放逐,他请求克瑞翁“把我扔出境外,扔到没有人向我问好的地方去”,但克瑞翁表示“你向我请求的事要神同意才能答应”,于是让侍从们带他进宫。《俄狄浦斯在科罗诺斯》中则说,克瑞翁起初把俄狄浦斯留在底比斯,这自然不合俄狄浦斯的心意。但在俄狄浦斯平静之后愿意留下来安享晚年之时,底比斯人却要放逐他,克瑞翁才把他送出境外。——译者注